TRAN8087

Auslan Interpreting in Educational Settings

Session 1, In person-scheduled-intensive, North Ryde 2022

Department of Linguistics

Contents

General Information

Unit convenor and teaching staff
Della Goswell
della.goswell@mq.edu.au

Marc Orlando
marc.orlando@mq.edu.au

Credit points
10

Prerequisites
TRAN869 or TRAN8069

Corequisites

Co-badged status

Unit description
The aim of this unit is to provide Auslan interpreting students with the opportunity to discuss and practice advanced interpreting skills in the specialised area of educational interpreting. Students will analyse the complex linguistic, cultural and ethical challenges for interpreting in educational settings. Students will explore the theoretical foundations of deaf education, educational terminology and discourse, and the roles of the key stakeholders in the Australian education system. Applied aspects of this unit focus on preparation techniques and interpreting strategies for interpreters working in school and tertiary-level settings.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Explain the context of deaf education in Australia

ULO2: Demonstrate an understanding of the role of the teacher and the educational interpreter

ULO3: Discuss linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in a range of educational settings.

ULO4: Demonstrate appropriate interpreting techniques in both language directions

across different educational contexts

ULO5: Critically analyse own interpretations in educational contexts

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Self-assessment report of onsite interpretation	30%	No	wk 13
Weekly postings	30%	No	ongoing
Educational interpreting performance	10%	No	wk 8
Self-analysis of E-A interpretation	10%	Yes	wk 6
Educational interpreting performance - onsite	20%	No	wk 8

Self-assessment report of onsite interpretation

Assessment Type [1]: Report
Indicative Time on Task [2]: 30 hours
Due: **wk 13**
Weighting: **30%**

You are required to write a report analysing your filmed 'real world' interpretation. As a part of your report you will discuss your decisions in the interpretation through application of theory to specific examples. (2,500-3000 words)

On successful completion you will be able to:

• Demonstrate an understanding of the role of the teacher and the educational interpreter

• Discuss linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in a range of educational settings.

• Critically analyse own interpretations in educational contexts

Weekly postings

Assessment Type [1]: Reflective Writing
Indicative Time on Task [2]: 24 hours
Due: **ongoing**
Weighting: **30%**

Throughout the semester you will be required to undertake reflective online tasks and postings related to tasks and readings for the unit. Approx 300 words each.

On successful completion you will be able to:

- Explain the context of deaf education in Australia

- Demonstrate an understanding of the role of the teacher and the educational interpreter

- Discuss linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in a range of educational settings.

Educational interpreting performance

Assessment Type [1]: Practice-based task
Indicative Time on Task [2]: 6 hours
Due: **wk 8**
Weighting: **10%**

You will be asked to interpret a short monologic educational text (E-A) during the on-campus block. Source text length 5-7 minutes.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the role of the teacher and the educational interpreter

- Demonstrate appropriate interpreting techniques in both language directions across different educational contexts

Self-analysis of E-A interpretation

Assessment Type [1]: Clinical performance evaluation
Indicative Time on Task [2]: 6 hours
Due: **wk 6**
Weighting: **10%**
This is a hurdle assessment task (see assessment policy for more information on hurdle assessment tasks)

After the on-campus block E-A interpretation, students write a short report analysing the linguistic issues arising, identifying successful transfer, as well as improved choices they could have made (1000 words)

On successful completion you will be able to:

- Critically analyse own interpretations in educational contexts

Educational interpreting performance - onsite

Assessment Type [1]: Practice-based task
Indicative Time on Task [2]: 10 hours
Due: **wk 8**
Weighting: **20%**

Prior to the on-campus block you will be asked to film yourself (with permission) interpreting in an authentic educational setting. The video clip to be submitted will 10-15mins.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the role of the teacher and the educational interpreter
- Demonstrate appropriate interpreting techniques in both language directions across different educational contexts

---

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

This unit is delivered in blended mode - with weekly online asynchronous tasks and 3 synchronous face to face practical workshops. Via iLearn, students are provided with weekly course notes, access to readings and video resources related to the topic areas.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Assessment Procedure
- Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe academic integrity – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free online writing and maths support, academic skills development and wellbeing consultations.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

The Writing Centre

The Writing Centre provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- Workshops
- Chat with a WriteWISE peer writing leader
- Access StudyWISE
- Upload an assignment to Studiosity
- Complete the Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of Student Support Services including:

- IT Support
- Accessibility and disability support with study

- Mental health support

- Safety support to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault

- Social support including information about finances, tenancy and legal issues

Student Enquiries

Got a question? Ask us via AskMQ, or contact Service Connect.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.